

# REVISTA

DEL

## ATENEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1888.—Mes de Julio.  
~~~~~

*F.* .....

### ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de El Volapük empezó a publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.*

## PERIÓDICOS VOLAPÜKISTAS.

1. *Volapükabled zenodik*, Rauenegasse, 27, Konstanz, BADEN.—Se publica mensualmente, desde 1.º de Enero del 81.—Cuesta al año 1'50 fr.
2. *Volapükaklubs*, Fürstenstrasse, 40, Breslau, PRUSIA.—Se publica una vez al mes, desde Enero del 83.—Cuesta 3 fr.
3. *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara, ESPAÑA.—Mensual, desde Enero del 86.—Se publica con la sección Ateneo, siendo ambas órgano del Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español (28 páginas).—3 pesetas al año en España y 4 francos fuera de ella, empezando las suscripciones desde Enero.
4. *Le Volapük*, 17, rue Vauquelin, Paris, FRANCIA.—Desde Enero del 86.—7 francos al año.
5. *Cogabled Volapükelas*, Rosenthal 11, München, BAVIERA.—Mensual desde Enero del 87.—2'50 francos.
6. *Volapük*, Via Solferino, 29, Milano, ITALIA.—Desde 15 de Enero del 87, actualmente todos los domingos.—5 fr.
7. *Volapükabled dänik*, Aabybro, DINAMARCA.—Mensual, desde Enero del 87.—2 kr.=3 fr.
8. *Volapükagased*, Ruckergasse, 4, Wien-Meidling, AUSTRIA.—Mensual, desde Enero del 87.—2'50 fr.
9. *Volapükisten*, Stureplan, 2, Stockholm, SUECIA.—Desde 30 de Abril del 87, actualmente mensual.—2'25 kr.=3'40 fr.
10. *Mitteilungen des Wissenschaftlichen Weltsprache-Vereines*, Darwingasse, 7, Wien, AUSTRIA.—Desde Junio del 87.
11. *Nogan Volapükik plo Beljän e Nedän*, 56 van Maerlandstraat, Antwerpen, BÉLGICA.—Mensual, desde Agosto del 87.—3 fr.
12. *Spodel Volapükik*, Sonder Abdruck aus dem Hamburgischen Correspondenten, Hamburg, ALEMANIA.—Dos veces al mes, desde Noviembre del 87.
13. *Volaspodel*, in The Office, 37, College Place, New-York, ESTADOS UNIDOS.—Mensual, desde Noviembre del 87.—*The Office* cuesta 5 fr. al año.
14. *Volapükabled tälük*, Via Arcivescovado, 1, Torino, ITALIA.—Mensual, desde 15 de Enero del 88.—4 fr.
15. *Volapükäften Jveizik*, Multergasse, 26, St. Gallen, SUIZA.—Mensual, desde Enero del 88.—2'30 fr.
16. *Musam, vigabled plo volapükels*, Halle, a. s. ALEMANIA.—Desde Marzo del 88.
17. *Van kuo t'hung hua tzu tien*, Bür volapüka, c. o. Post Office, Amoy, CHINA.—Desde Marzo del 88.—Cuestan los 12 números 4 fr.
18. *Yomi Uri Jimbun* c. o. Dr. van der Hayden, General Hospital, Yokohama, JAPÓN.—Desde Marzo del 88.
19. *Rund um die Welt*, Thurngasse 19, Wien IX, AUSTRIA.—Mensual, desde Marzo del 88.—6'25 fr.
20. *Volapük nedänik*, Groote Houtstraat 27, Haarlem, HOLANDA.—Desde Abril del 88.—1'25 fr.
21. *Bevünetiks nüns konfidik*, S. Aug. Nilson, Ingeniör, Gefle, SUECIA.—Desde 15 de Abril del 88.
22. *The Volapük Journal*, 26 Paternoster Square, London, INGLATERRA.—Desde Mayo del 88.—3s 6d (4'50 fr.) al año.

Se han publicado también:

*Volapükabled*, de Rotterdam, HOLANDA, desde Noviembre del 85 hasta Setiembre del 86.

*El Volapük* de Barcelona, ESPAÑA, desde Marzo hasta Mayo del 86.

*Timabled Volapükik*, de Puerto Rico, AMÉRICA, desde Julio del 86 hasta Julio del 87.

Suplicamos á los directores que completen y corrijan los detalles que falten ó estén equivocados en esta lista.

F. Iparraguirre.

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA

ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,  
sumando con la sección  
*Volapük* 28 páginas en 4.º

1888.

Julio.—Núm. VII.

La suscripción anual cuesta:  
en España tres pesetas; fuera  
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,  
núm. 4, en GUADALAJARA.

## CERTAMEN INTERNACIONAL.

Para examinar los trabajos que se presenten al certamen internacional promovido por el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español, (Véase la página 10 de esta REVISTA), la Junta de Gobierno ha nombrado jurados á los Sres. D. Francisco Fernández Iparraguirre, D. Manuel Diges, D. Benito Angel, D. Manuel Sanz Benito, y D. Julián Jimeno.

Aceptado el cargo por estos señores, quedó constituido el Jurado y nombrados: Presidente del mismo el Sr. D. Benito Angel, y Secretario el Sr. D. Manuel Diges, á cuyo domicilio (Estudio, 4), deberán por lo tanto dirigirse los trabajos relativos al certamen.

A los señores que deseen regalar objetos con destino á los *accessits* debemos recordar la oportunidad de enviarlos cuanto antes al mismo Sr. Secretario.

La redacción.

## LA ENERGIA INDIVIDUAL.

Nuestro querido amigo y consocio D. Manuel Sanz Benito, dió en Madrid, según dijimos, una Conferencia en la Sociedad Fomento de las Artes, de la que ha sido Director de Estudios, acerca de *La energía individual*.

Empezó diciendo que, por el influjo producido por el intelectualismo cartesiano, ha venido hasta hoy dándose á la educación un carácter abstracto, pretendiendo hacer hombres eruditos, pero descuidando el desarrollo de la voluntad, que es la madre del carácter

y la fuente de nuestra energía. Sin embargo, esta es la principal, distinguiéndose los hombres, más que por su talento, por su constancia en vencer obstáculos, y su decisión en llevar á cabo sus propósitos.

Y esto es cierto hasta tal punto, que el hombre de genio á quien se ha creído poseedor de inteligencia, con luz superior para alumbrar á la humanidad en el camino de los descubrimientos, no se evade de esta ley, y con razón fué caracterizado por Buffon, diciendo que "genio era paciencia.". La historia, en efecto, nos manifiesta que la mayor parte de los grandes descubrimientos no han sido debidos á una intuición, ó evidencia casi sobrenatural, de hombres eminentes por sus dotes extraordinarios, sino á un trabajo y una constancia en extremo notables, por hombres que sólo en fuerza de luchar y de vencer contrariedades han conseguido realizar su empresa.

Con efecto, no debía Gutenberg tener grandes dotes cuando le costó su memorable descubrimiento de la imprenta nada menos que diez años de incesantes pruebas, fracasadas muchas veces antes de poder dar cima á su obra, que á pesar de todo salió muy imperfecta, en comparación de los progresos que luego ha tenido. Lo mismo podemos decir de Stephenson que también tardó otros diez años en construir su primera locomotora.

En la esfera de los descubrimientos geográficos tenemos á Colón, que tardó 30 años en conseguir arribar á América, siendo mucho más notable por los trabajos que tuvo que sufrir, las miserias que hubo de pasar y la energía

que desplegó, que por la idea de otras tierras desconocidas existentes camino de occidente, y que ya Nicolás de Cusa, y otros hombres eminentes antes que él, habían supuesto; y en cuanto á creer que América fuese un verdadero continente, él nunca lo llegó á sospechar, proponiéndose tan solo descubrir tierras ignotas antes de llegar á la India, objetivo entonces de los navegantes, por los productos riquísimos que de aquel país se extraían.

Por lo que hace á las ciencias, vemos que Galileo tardó 50 años en formular las leyes del péndulo, desde que, cuando tenía 19 de edad, vió oscilar una lámpara en la Catedral de Pisa; prueba que no fué por una intuición ó clarividencia de genio, sino por esfuerzos múltiples y muchísimo trabajo como lo pudo conseguir. Otro tanto acontece con Newton, que escribió quince veces su famosa Cronología y que, preguntado como había descubierto la ley de la gravitación universal dijo que "pensando siempre."

Mas, podría creerse que si esto sucede en la ciencia, no así en el arte, donde al parecer, todo lo hace la inspiración. No hay tal: los artistas, como los sabios, han tenido que dominar lo que en el arte se llama el material sensible que no se consigue sino en virtud de un gran hábito, de un gran esfuerzo de atención y perseverancia. Así la tradición nos pinta á Homero ciego y viejo, y la historia comprueba que Dante era bien anciano cuando compuso su *Divina Comedia*; nuestro Cervantes empleó más de 20 años en *El Quijote*, y Milton, cuando se hallaba ya viejo é impedido, es cuando dictaba su *Paraiso Perdido*; porque sólo en fuerza de una multitud de impresiones y de experiencias, es como se logra tener ideas propias y se puede expresarlas. Y esto sucede en cualquier arte, no sólo en la literatura; así, de Meyerbeer, por ejemplo, se dice que tenía mediano talento, pero que trabajaba constantemente, lo menos quince horas diarias, en la música, y de este modo tardó dos años en componer *Los Hugonotes*.

Tenemos pues, que la mejor disposición para aprender una ciencia ó un

arte se malogra sin el hábito, sin la energía del trabajo. Sucede lo que en orden, al parecer más humilde, pasa á todos: por listo que decimos sea un niño, necesita para aprender á andar esfuerzos múltiples antes de saber coordinar los movimientos. Igual ocurre para aprender á leer ó escribir, ó un arte determinado, como la música, donde al hombre de mejor talento y de mejor disposición para este arte, si se le da un instrumento para que ejecute una pieza, se verá imposibilitado de hacerlo por la falta del manejo del material sensible, porque le faltan los conocimientos anteriores que facilitan el último movimiento adecuado.

De aquí se deduce que la energía, ó sea el trabajo, es la fuente de donde se han originado todos los principales descubrimientos y adelantos..

---

## CRÓNICA DEL ATENEO.

---

### EL HIPNOTISMO.

Como habíamos anunciado en un número anterior de la REVISTA, en la noche del lunes 7 de Mayo, tuvo lugar la conferencia extraordinaria dada por el Dr. Das en los salones del Ateneo, que con este motivo se vieron extraordinariamente concurridos, á pesar de la restricción establecida, siendo la sesión presidida por el Sr. Gobernador civil, Presidente de la Excm. Diputación, Director del Instituto, y Presidente de la Sociedad, á quienes acompañaba en la plataforma un considerable número de médicos de la capital y de fuera de ella.

El Sr. Mijares presentó á la concurrencia al Dr. Das, esperando que sería acogido en Guadalajara como lo había sido en otras poblaciones.

El Dr. Das expuso en una extensa disertación sus teorías acerca del hipnotismo y sus fenómenos. La dificultad con que se expresa dicho señor en nuestra lengua, y la poca novedad de sus conceptos, hizo que el auditorio resultase algun tanto fatigado de la peroración, á lo que contribuyó tambien el deseo que había de presenciar los fenómenos.

El Dr. Das empezó por hipnotizar una gallina con éxito completo, hasta el punto de que pudo atravesarla con un alfiler de sombrero, sin que hiciese el menor movimiento; pero al repetir esta experiencia debió interesar en el pinchazo alguna víscera que dió por resultado la muerte del animal en estado cataléptico.

Después presentó sucesivamente tres enfermas de su clínica, en las que resultaron perfectamente comprobados los fenómenos siguientes: sueño hipnótico, extravismo convergente é insensibilidad del globo ocular, dilatación considerable de la pupila, catalepsia en sus diversos grados hasta llegar á la tetania parcial y total, aceleración y retardación de los movimientos cardiacos á voluntad del hipnotizador, anestesia hasta hacer insensible la entrada y salida del alfiler en un brazo, trasposición del gusto y más aun del olfato, atracción del imán sobre un miembro paralítico de una de las enfermas, éxtasis producido por la música, y varios hechos de sugestión común.

Los de sugestión mental y doble vista dejaron lugar á dudas, y en algunos casos resultaron por completo fallidos.

Por la exposición de estos mismos resultados empezó la discusión iniciada por el Sr. Fernández Iparraguirre en la sesión pública del martes 15, invitando dicho señor á los médicos como fisiólogos, á los psicólogos, á los jurisconsultos, á los profesores y profesoras, á que ilustraran esta trascendental cuestión con sus observaciones, para que no se malogre la instrucción que puede y debe resultar de la conferencia del Dr. Das, y sea esta útil en sí misma, ya que evidentemente lo fué en provecho de la vitalidad de la Sociedad.

El Sr. Atienza, respondiendo á la anterior invitación, hizo una exposición eruditísima de la historia y alcance del hipnotismo, y en la imposibilidad de entrar en detalles acerca de la misma, transcribiremos sus razonadas conclusiones: 1.<sup>a</sup> El hipnotismo es un derivado del magnetismo ó masmerismo. 2.<sup>a</sup> Sus procedimientos y prácticas

son más que científicas de semimagia y semiteatrales, impropios para que éste progrese y se propague. 3.<sup>a</sup> No existe teoría de él segura que satisfaga á la razón ni á la ciencia. 4.<sup>a</sup> En vez de ser objeto de teatros y salones debe ser estudiado en laboratorios biológicos y clínicas médicas. 5.<sup>a</sup> Aun cuando haya algunas manifestaciones de sueño provocado ó de sonambulismo, no pueden admitirse sin nuevos y repetidos ensayos los prodigios y maravillas que los partidarios del mismo nos cuentan. 6.<sup>a</sup> La religión católica no se opone al hipnotismo, como parte de la ciencia médica, ni sus prácticas las reprueba cuando son lícitas, honestas y ordenadas á la curación de las enfermedades, sobre todo si aquellas son ejecutadas por médicos. 7.<sup>a</sup> La religión se opone á los hipnotizadores que combaten sus creencias y sus dogmas, y siempre que sus procedimientos sean inmorales y poco ó nada lícitos. 8.<sup>a</sup> Si ante la ciencia carece de crédito hasta ahora el hipnotismo, mucho más ha de carecer ante el derecho y la moral. 9.<sup>a</sup> Estando en un periodo embrionario, y faltándole mucho en su evolución natural al hipnotismo para gozar del crédito necesario, excusado es decir que ante la educación se hace preciso que se moralice previamente, para que en realidad pueda reportar algún beneficio á la pedagogía. 10.<sup>a</sup> La Psicología y la Fisiología necesitan ilustrar mucho los problemas que envuelve el hipnotismo para que este llegue á ser lo que se prometen sus sectarios y cultivadores.

La concurrencia que oyó con sumo gusto la disertación del Sr. Atienza, demostró al terminar su complacencia aplaudiéndole con entusiasmo.

El Sr. Franco se mostró partidario del hipnotismo, tal cual lo practica la escuela del profesor Sr. Charcot en la Salpêrière, definiendo el hipnotismo como «anestesia del cerebro, provocada por el cansancio del nervio óptico» y resumiendo los efectos en la narcosis hinóptica.

El Sr. Rentería, considerando la cuestión bajo el punto de vista legal, dijo que muy poco podría hacer la Ju-

risprudencia interin no se defina por los hombres de ciencia lo que es el hipnotismo en su esencia y en sus efectos, pero que ya se había fallado alguna causa, la de los iluminados de Torrox, en nuestra patria, relevando de responsabilidad á uno de los acusados, por suponerle víctima de la sugestión.

El Sr. D. Benito Angel hizo también algunas consideraciones acerca de estos estudios, que dijo persigue con afición, por ver si en ellos encuentra manifestaciones positivas del espíritu humano, aislado por decirlo así de su envuelta material.

Todos estos señores escucharon al terminar sus palabras aplausos repetidos del auditorio.

En la sesión del martes 22, á consecuencia de algunas observaciones del Sr. Fernández Iparraguirre, dicen:

El Sr. López González, que las leyes nada pueden ni deben decir por ahora sobre el hipnotismo; que no puede admitirse como circunstancia eximente la sugestión, puesto que ésta (la autosugestión) existe en todos los actos humanos; que los actos de sugestión ajena le parecen muy dudosos, como todos los fenómenos del hipnotismo, que hoy se cultiva por que está de moda, por más que no duda pueda quedar de su estudio algo útil á la ciencia.

El Sr. Atienza define el hipnotismo, y presenta como principal sujeto de éste á la mujer, estudia la anatomía y fisiología del cerebro y la exquisita sensibilidad de este órgano, tratando de explicar por ella los fenómenos hipnóticos y estableciendo la diferencia entre el éxtasis milagroso que eleva el alma, dejando libre la voluntad y el artificial que la deprime y priva de libertad.

El Sr. Rentería se felicita de encontrarse conforme con lo expuesto por su compañero el Sr. López González, en cuanto á la actitud de la ley ante el estado actual del hipnotismo.

El Sr. Fernández Iparraguirre rectifica brevemente á lo dicho por cada uno de los citados señores, que fueron escuchados por la numerosa concurren-

cia que llenaba los salones, con singular complacencia.

En la sesión del día 29 el Sr. Franco contestó á algunas de las observaciones hechas por el Sr. Fernández Iparraguirre, augurando al hipnotismo la misma suerte que al antiguo magnetismo.

El Sr. Fernández Iparraguirre pronunció breves palabras, y anunció que por continuar ausente el Sr. Sanz Benito, hará uso de la misma en esta sesión el Sr. Ugarte.

Dicho señor enumeró una porción de sugestiones negativas, la sugestión ordinaria á 172 días de plazo que cita Bernuís, varios casos de trasposición de sentidos, de previsión externa é interna, de sugestión mental y adivinación que trae Texte y otros autores de Magnetismo, aduciendo testigos tan dignos de fé como el Sr. Obispo de Lausana, cartas de la Santa Sede, de príncipes y autoridades universitarias, etc. y el Obispo Sr. Arbolí para los siguientes:

«Hay más aun, decía el Sr. Ugarte, hay otros fenómenos enlazados con el hipnotismo, que muchos han presenciado y que resultan de una especie de orientación nueva que se da al sonámbulo. Mientras éste se halla en relación directa con el mundo positivo, se verifican los citados fenómenos, permaneciendo como si dijéramos más sumiso al hipnotizador, pero en cuanto éste le hace fijar en algo relativo al mundo de los espíritus, el sujeto, una vez orientado, obra por su cuenta y en cierto modo más desobediente á la voz de aquél, y empieza una nueva serie de fenómenos maravillosos más parecidos á los que se llaman de espiritismo.»

«En este mismo orden de cosas hay también otros que sobrepujan á los anteriores rayando en lo maravilloso. No hubiéramos creído en ellos si una autoridad bien respetable, Mr. Crookes, el inventor del radiómetro, eminente físico y químico inglés, no mencionara esos hechos estupendos (que enumeró) sucedidos en su propia casa, á presencia de gente de su confianza, y tomadas todas las precauciones que puede tomar un sabio para evitar esos groseros en-

gaños, en que iría envuelta su reputación y su honra. Crookes es materialista, y sin embargo dice que no puede explicarse muchos de ellos sin la intervención de una inteligencia ajena á los circunstantes. El habla de una fuerza psíquica.

No es fácil hallar ahora la ley que los rige, pero los hechos se amontonan paformar su cimiento. No temais los conflictos que puedan resultar con la religión. Si esta es la verdad absoluta, como eterna tiene que prevalecer. Como otras paradojas aparentes ésta se explicará, y si algo debe desaparecer por absurdo, que desaparezca. La primera virtud cívica es la tolerancia, pariente afine de la caridad; oid y pensad, que si es debilidad inconcebible admitir los hechos sin examen, es orgullo necio rechazarlos á priori sin razón bastante.»

Contesta el Sr. Atienza extensamente á lo dicho por el Sr. Ugarte, negando muchos de los hechos, y aceptando para los demás la apreciación que en sesiones anteriores tenía expuesta.

Por último, en la noche del 5 de Junio, el Sr. Sanz Benito, manifestó que los fenómenos del hipnotismo no podían ser explicados todos por la sugestión, desde el momento en que es un hecho comprobado la llamada adivinación del pensamiento, y la acción á distancia de los metales, y que si hasta ahora no ha podido darse con la verdadera clave de esta clase de fenómenos, no por eso los hemos de considerar como sobrenaturales, ni siquiera como extraordinarios, debiendo dejar al trabajo y á la observación la tarea de someterlos á ley. Añadió que á su juicio los descubrimientos de William Crookes sobre el cuarto estado de la materia ó materia radiante, nos permiten ya aventurar alguna hipótesis, pudiendo explicar dichos hechos por la acción de la fuerza psíquica sobre el fluido ó materia eterea que todos los cuerpos poseen. Cómo se combinan y polarizan estas fuerzas, cómo obran y reobran mutuamente, el tiempo lo dirá. De todos modos es un nuevo campo que se abre á la experimentación, que ha de

engrandecer poderosamente el caudal de la ciencia.

Contestóle igualmente el Sr. Atienza, y tras breve rectificación del señor Sanz Benito, no habiendo podido asistir á la sesión el Sr. Cortijo, que tenía pedida la palabra, se dió por terminado esta discusión que tan agradablemente ha entretenido á la concurrencia, ilustrando cuanto es posible una cuestión tan difícil y oscura hoy, como interesante y trascendental.



## LA PENA DE MUERTE.

Para desarrollar el tema con que encabezamos este trabajo ocupó la tribuna nuestro querido consocio D. Benito Angel el día 18 de Mayo próximo pasado.

Después de un breve exordio encaminado á hacer saber al público que la conferencia no tenía otro objeto que dar ocasión á los distinguidos juriscónsultos con que cuenta la Sociedad para lucir sus conocimientos y sus dotes oratorias, entró en materia diciendo que por doquiera que tienda la vista se encuentra la humanidad penetrada la creencia en Dios y de las ideas del bien, la verdad, la moral, la justicia y el derecho y que por consiguiente, precisa investigar ante todo en la intimidad de nuestro ser el concepto del derecho.

Dedujo de la investigación que éste es como el de un criterio superior con que juzgamos de las relaciones de la vida, y toda vez que la voluntad interviene en la realización, expresa también un determinado modo como ha de proceder la actividad de nuestra conducta en sus relaciones con los demás hombres, completando el concepto con la participación en él del elemento objetivo, representado por las relaciones sociales, por donde vino á exponerlo en definitiva cómo el de una norma que expresa la conformidad de la conducta libre ó del uso de la libertad en las relaciones de la vida humana.

No siendo todavía este concepto bastante claro y preciso, y con objeto de llevarlo á la vida real, hizo el estudio del hombre precedido de alguna consi-

deración sobre los fundamentos en que diferentes autores habían hecho descansar su doctrina jurídica.

Si atiende el hombre—decía—al lugar que ocupa en la naturaleza y á la totalidad de los fenómenos de la vida, se siente limitado y condicionado en todas direcciones, puesto que en ningún respecto ni estera de actividad alguna se basta á sí mismo.

Más por otra parte siente, dentro de sí, un poder para presentir y conocer lo infinito y absoluto y para determinar la voluntad, en su vista, que no es otra cosa que la razón, por la cual es el hombre persona y por cuyo medio se levanta en pensar y conocer sobre la esfera de lo sensible, contemplando en las ideas lo infinito y absoluto y las supremas relaciones de la realidad y la vida.

Esta oposición se concilia al proponerse un fin que realizar, pues el fin une lo limitado con lo ilimitado, por que lo que el hombre no es en un momento dado puede llegar á serlo, fin que no puede ser otro que la perfección de su ser, la completa información de su esencia.

Expuso brevemente las diferentes direcciones en que el hombre puede realizar su fin, fijándose principalmente en la religión, fin supremo, mediante la cual se une el hombre con Dios y la cual es imposible allí donde el Ser Supremo se identifica con el hombre ó con la naturaleza; la ciencia por medio de la cual se perfecciona el hombre en el pensar y el conocer en todas las esferas de la realidad y de la vida, y el arte que perfecciona nuestro sentimiento aspirando á realizar nuestras ideas en forma ya espiritual ya material.

Demostrado que el fin del hombre es la perfección—añadió—nada más fácil que trazar el camino que la voluntad debe recorrer para alcanzarla; el derecho positivo, que no otra cosa es ese camino, debe colocar al hombre en condiciones de proporcionarse los medios de realizar su fin.

Descartando toda clase de derechos, por no ser este el objeto de la conferencia, se ocupó exclusivamente del derecho penal exponiendo que pues el hom-

bre es perfectible y la sociedad tiene por objeto prestarse mutuo auxilio, el fundamento jurídico de la pena debía investigarse en la voluntad del hombre y en manera alguna en las consecuencias de una mala dirección de aquélla, ó sea en la injusticia.

De dos maneras puede el poder social intervenir para evitar las injusticias: preventiva la una y represiva la otra; incluyó en la primera la reforma de las leyes en armonía con las costumbres y las ideas modernas, una buena policía, una enseñanza adecuada, el desarrollo de los intereses materiales y el establecimiento en nuestros Códigos de la amenaza jurídica, y en la segunda la coacción, llegando hasta la física—en caso necesario—y siempre con el objeto de reformar la torcida voluntad del delincuente, haciéndola susceptible de marchar por el camino del derecho, estableciendo como consecuencia de todo el siguiente dilema: ó el hombre es susceptible de perfección ó no lo es; si lo primero, la pena debe tener por objeto perfeccionarle; si lo segundo, es irresponsable y en ambos casos debe proscribirse toda pena cuyo fin sea tomar satisfacción del agravio recibido, y considerando que la pena de muerte anula en lugar de corregir y solamente puede responder á los sentimientos egoístas de la humanidad, concluyó que debía desaparecer de nuestros códigos.

Bien sé—exclamaba al terminar—que no faltará quien se horrorice de las ideas expuestas; contestaré á los que así suceda, que solamente practicando el bien y ejerciendo la caridad se cumple la ley moral; que la justicia solo satisface por el cumplimiento de los deberes morales, y que el deber se cumple—como dijo Jesucristo—devolviendo bien por mal, bendiciendo á los que nos maldicen y amando á los que nos aborrecen.

D. Benito Angel tuvo ocasión de escuchar á la terminación de su discurso muchos y merecidos aplausos del escogido y numeroso auditorio que llenaba el salón del Ateneo.

Después del discurso de aquél, López González hizo uso de la palabra para combatir la idea expuesta por el diser-

tante, porque en su concepto, á pesar de reconocer la bondad de los principios de la escuela correccionalista, no pueden elevarse á la práctica, dado el estado actual de la sociedad, siendo, por tanto, un idea irrealizable la abolición de la pena de muerte.

Rectificó el Sr. Angel, insistiendo y reforzando con nuevos argumentos sus anteriores consideraciones.

*Día 21 de Mayo.*

Rentería, defendió de los ataques que había dirigido López González á la escuela correccionalista, extrañándose que el Sr. López González creyera eran irrealizables sus teorías, cuando si no se han llevado al espíritu de las leyes, se está realizando en la práctica por medio de los indultos; se declaró partidario de la abolición de la pena de muerte, y dijo que eran miras demasiado egoístas fijarse tan sólo en el presente, sino que hay que atender asimismo al porvenir.

Este, el disertante y López González, rectificaron diferentes veces, tratando cada cual el asunto, bajo el punto de vista que tenía.

Jimeno, usó de la palabra por no hallarse conforme con la manera como tenía de entender la caridad López González, pues en su concepto, si se admitiese semejante doctrina, vendría siempre el triunfo del fuerte sobre el débil.

López González, replicó, que dada la manera que tenía de apreciar el problema social, y las ideas que profesa, defendía la lucha por la existencia, que en las especies inferiores al hombre también se verifica.

*Día 24 de Mayo.*

Benita Cuenca, hizo uso de la palabra para manifestar que existiendo en su concepto hombres incorregibles, las penas absolutas son necesarias, y que por tanto, hoy por hoy, no puede abolirse la de muerte; extendiéndose en consideraciones sobre lo que dice la doctrina católica acerca del particular.

Siguió después Moreno (Manuel), manifestando que según él ha podido observar, todo hombre es corregible

siempre que se emplee para su corrección una verdadera y sólida educación; rechazó por qué no existía una clasificación que López González había hecho de los niños en la escuela.

D. Benito Angel rectificó algunas apreciaciones que le había atribuido Benita, y que no había hecho, explicando los conceptos á que se referían.

Ruiz Quintana, dice, que en su concepto, siempre obró el hombre impulsado por fuerza mayor, y que por tanto no es responsable de sus actos, no debiendo existir, por consiguiente, pena ni premios.

D. Benito Angel, rechaza semejante teoría, pues hasta los actos más vulgares que el hombre ejecuta, reconocen por causa el libre albedrío, el cual, según parece, no admite Ruiz Quintana.

López González tercia en el debate, explicando por qué se había referido á la clasificación de los niños de la escuela, la cual, si de hecho no existe, existe indudablemente en el ánimo del maestro.

Rentería, pone de manifiesto las contradicciones en que en su concepto han incurrido López González y Ruiz Quintana, que á pesar de profesar la misma doctrina y partir de las mismas premisas, sacan consecuencias opuestas.

Rectificaron Ruiz Quintana, Moreno López González y Rentería.

*Día 28 de Mayo.*

Atienza, después de extenderse en algunas consideraciones, demostrándonos su gran condición acerca del orden moral, que tiene gran relación con las penas, háblanos del origen y fin del hombre, combatiendo las ideas de los materialistas y defendiendo las doctrinas de la filosofía católica, sacó, como consecuencia, que dado el modo de ser de la sociedad, la pena de muerte es necesaria, pues si no existiera habría muchos más crimines; en cuanto que las aberraciones morales son infecciosas como algunas enfermedades del cuerpo, y así cuando en una persona hay un miembro gangrenado, no hay más remedio que amputarlo para que la gangrena no se trasmita al resto del

organismo, de la misma manera hay que hacer desaparecer aquellos seres que pueden corromper á la sociedad.

D. Benito Angel, manifiesta que las ideas sustentadas por Atienza las cree antitéticas con el dogma católico, que está conformado en el amor y caridad al prójimo, y le ruega que cite un sólo hecho ó algún texto porque á la iglesia católica se la pueda considerar partidaria de la pena de muerte; se extiende en otro género de consideraciones para combatir algunas de las otras teorías sustentadas por Atienza.

Ambos señores rectificaron diferentes veces.

#### *Día 4 de Junio.*

Martín, aduce bastantes datos históricos en contra de la pena de muerte, manifestandose partidario de su abolición y defendiendo el sistema correcionalista, que dice no será tan malo cuando en algunas naciones se está llevando á la práctica.

Alcañiz, no se encuentra conforme con cierto principio que acerca de educación manifestó Atienza; pues dice que al niño se consigue más de él por medio de la persuasión que del miedo, aduciendo bien traídos ejemplos en defensa de su tesis: dijo era partidario de la abolición de la pena de muerte, pues esta repugna á su manera de ver.

Fernández Navarro (Lucas), combate los principios que acerca del origen del hombre ha defendido Atienza, defendiendo los de la escuela Darwinista, pues le parecen más conformes con las leyes de la naturaleza.

Contesta Atienza á los tres señores anteriormente mencionados; respecto de lo dicho por Martín, repite y añade algún nuevo argumento á los que refirió; de lo manifestado por Alcañiz, afirma que si en absoluto no se puede preconizar el principio de que la letra con sangre entra, sin embargo, algunas veces la fuerza consigue del niño lo que no logra el convencimiento y la persuasión, no pudiendo, por tanto, desecharse en absoluto, siendo conveniente aplicarlo cuando sea necesario; respecto de Fernández, dice que no puede admitir sus teorías, las que combate

aduciendo oportunos argumentos en defensa de las suyas.

González Hierro, se manifiesta partidario de la abolición de la pena de muerte, la que dice pugna con las ideas de cultura, ilustración y progreso de las modernas edades; manifiesta que también es incompatible con la moral y el derecho, y que no existe por tanto razón alguna que legitime su existencia, y combate de paso algunas de las doctrinas sustentadas por el Sr. Atienza.

#### *Día 11 de Junio.*

Atienza contesta á las observaciones hechas por González Hierro, explica algunos conceptos que torcidamente se le han atribuido é insiste en sus anteriores afirmaciones.

Sanz Benito, combate la pena de muerte, manifestando y explicando por qué en su concepto no tiene razón de ser, examinándola bajo el principio de las teorías materialistas y espiritualistas, y deduciendo, como consecuencia, que no cabe dentro de unas ni de otras teorías, siendo, por tanto hora ya que desaparezca de los códigos, en cuanto que no existe razón ni doctrina alguna filosófica que la abone.

Damos la más cordial enhorabuena á todos los Sres. Socios, por sus brillantes disertaciones, y les rogamos que el curso próximo sigan en su noble propósito, seguros de que de esa manera les deberá mucho esta Sociedad, por sus desvelos, para su mayor acrecentamiento.

### MECÁNICA MUSCULAR.

Este fué el tema elegido por nuestro querido consocio D. Tomás Sánchez y Moraza para su desarrollo en las noches del 13 de Abril y 15 de Junio últimos.

Con la modestia que le caracteriza y tras expresivo exordio pidiendo indulgencia, comenzó el Sr. Sánchez su importante disertación, haciendo un detenido estudio del aparato muscular é investigando su gran importancia por la fortaleza que presta al cuerpo, que dijo estaba representada por este mis-

mo aparato y el esqueleto; los que mientras en unas partes forman expansiones que dan lugar á grandes cavidades en donde se alojan los órganos de mayor nobleza, dejan en otras intersticios que considera los más excelentes cauces para los vasos y nervios, y últimamente en otras, agujeros que son ventanas de comunicación entre aquellas cavidades.

Sigue con la descripción de un músculo individualizando las masas musculares con reglas claramente expuestas; estudia la *estructura* de estas masas, los *medios de enlace* con los órganos contiguos; á la ligera expone la *sensibilidad y tonicidad* musculares, y con la extensión propia del fondo de su interesante conferencia, se ocupa de la *contractilidad*, que consideró como sin fuerza conocida por su efecto, debiendo su desarrollo á la acción de un excitante que dice puede ser la voluntad ú otros físicos, químicos ó galvánicos.

Continúa despues, también con determinimiento y abundancia de datos y razonamientos, las teorías de Haller, Muller, Stiker y otros, sobre el asiento de esta propiedad hasta encontrar á Bernard que fué el primero que estudió el *Curare*, de cuyo veneno colocó una pequeña porción en la incisión practicada en el dorso de una rana y tres ó cuatro minutos despues, cuando la intosificación fué completa, se vió que el asiento de la contractilidad estaba en la fibra muscular.

Terminando la primera parte de su conferencia citando algunos experimentos de electricidad muscular, tal como las contracciones por inducción y pilas eléctricas construidas con fragmentos de músculos.

La segunda parte de la conferencia del Sr. Sánchez, que como hemos dicho tuvo lugar la noche del 15 de Junio, dió principio haciendo una ingeniosa comparación entre el hombre y una maquinaria, diciéndonos que á manera de ésta, que cuando no se usa se hace difícil su trabajo, así también el hombre que no cultiva la fuerza que poseen sus masas musculares tiende á la debilidad si continúa en el mismo

abandono, cual la pieza oxidada, enferma y entonces sin el auxilio del medicamento, que no representa otra cosa que el aceite aplicado al tornillo para facilitar su giro en la espiral que se le destinó, pierde la fuerza para nutrirse y acerca su término.

Examina algunos principios mecánicos que rigen nuestras actitudes y movimientos, otros como excepciones; hace un ligero estudio de las palancas en nuestro organismo y termina indicando al ocuparse de la estación vertical del hombre, que es tal la separación que determina esta actitud entre él y los demás animales, que sólo ella es bastante para establecer la unidad de la especie humana.

Muchos y prolongados aplausos oyó el Sr. Sánchez al término de la primera y segunda parte de su muy importante conferencia, siendo la segunda con la que se ha dado término á las tantas y por demás instructivas é interesantes conferencias que en el presente curso han tenido lugar en nuestro Ateneo.

### HISTORIA DE LA TELEGRAFIA.

La conferencia que tuvo lugar el día 1.º de Junio con la lectura de la «Reseña histórica de la telegrafía» por el socio D. Manuel Sagredo, llenó el deseo de todos los concurrentes, tanto por ser tema interesante y de actualidad, como por la buena coordinación de las ideas que impresionaron al auditorio. En el tránsito desde las hogueras, telégrafo primitivo, al Teléfono, que lo es moderno, reseñó el de señales y todos los más notables electro-magnéticos, estendiéndose en los que son invención ó modificación de españoles y haciéndonos ver que, aunque no tenemos fama, no carecemos de inventiva, pues citó muchos nombres que honran con su trabajo á la Nación, exponiendo atinadas observaciones sobre sus aparatos, ventajas y puntos de su empleo. Como de paso, nos dió interesantes noticias acerca de los cables; y terminó su discurso ocupándose de los beneficios que la Telegrafía reporta á la humanidad, de lo que dedujo las

ventajas que tiene que agradecer la civilización y que serán reales cuando, sacudiendo ideas estrañas, las consagre el hombre todo su interés, en la seguridad de que su utilidad no reconoce límites.

Cuanto digamos de la manera como el conferenciante desarrolló su disertación es pálido ante la realidad, y creemos basta citar los artículos que en la REVISTA tiene publicados, referentes á electricidad, que todos conocemos, y con añadir que es su estudio favorito; excusándonos esto de reseñar su «Historia de la Telegrafía» que, en lo referente á España, necesitaríamos mucho espacio, porque, como conocedor del asunto, lo describió cumplidamente y dedujo resultados que son de un valor inestimable; por lo demás, más que nosotros decimos, se lo expresaron en el acto el ilustrado público, colmándole de muestras de cariño, así como de felicitaciones sus numerosos amigos, cosas que, como muy justas, hacemos nuestras, repitiendo el aplauso á nuestro consocio Sr. Sagredo.

## LA MÚSICA.

El día 8 del próximo pasado Junio dió su anunciada conferencia nuestro apreciable socio corresponsal en Malaguilla, D. Julian Toquero y Gonzalo, propósito del tema con que encabezamos estas líneas. Es nuestro consocio de los primeros que concurrieron con nosotros á compartir las tareas de la Sociedad, y así, su nombre no debe ser completamente desconocido para muchos de nuestros lectores, puesto que algunos artículos han aparecido en esta REVISTA con su firma, relativos casi todos á la agricultura, con la cual, además de con sus educandos en la escuela de primera enseñanza, vive en inmediato contacto.

Captóse desde luego las simpatías de los oyentes, por la modestia de que hizo uso ocupando por primera vez la tribuna.

Dividió su trabajo en dos partes: fué la primera la historia de la música, considerándola, no como «objeto de

mera curiosidad y recreo, sino como enseñanza necesaria que de ella se desprende para conocimiento de las escuelas que han brotado en su desenvolvimiento;» y en la segunda parte consideró á la música como factor de grande influencia en la vida del hombre.

Acerca de la primera parte.

Discurrió sobre la antigüedad de la música, aduciendo datos de autoridad; consideró á la música en Grecia, donde rayó á una altura eminente; pasó después á ocuparse de Roma en el mismo sentido, y de la influencia que sobre ella ejerció Grecia en estas cuestiones musicales; nos habló de otros pueblos, y pasado algun tiempo, le oimos hablar de escuelas musicales, siendo la italiana, la alemana y la francesa las principales. Estudió las tres. Ocupase á continuación de la música española y de los músicos españoles para afirmar que figura á la cabeza de todas las naciones en cuanto atañe á música religiosa.

De la segunda parte.

No hay como la música para llevar al hombre al ejercicio de la virtud, dicen Pitágoras y Plutarco. Como esta sentencia nos citó varias el Sr. Toquero en apoyo de su tesis.

Los salvajes se estarían oyendo las dulces melodías de la música y ésta domestica á las fieras, según lo acredita la experiencia. ¿Qué efecto no causará entonces en las almas sensibles?

La música es ameno entretenimiento, recreación honesta y bálsamo consolador para todos los individuos que se hallan desconsolados; proporciona esplendor á las funciones cívicas; es motivo de mayor concurrencia do quiera se sabe que la hay, y en los templos á la religión, cuando se emplea la verdadera música religiosa, bien interpretada, cosa que desgraciadamente sucede en muy pocos, el católico se siente transportado á otras regiones fuera del mundo real.

Después de otras muchas consideraciones, el Sr. Toquero se declaró partidario de que se enseñe la música en las escuelas.

Dámosle la enhorabuena y le acon-

sejamos siga dando pruebas de su reconocida afición al estudio.

Juntas de Gobierno.

*Día 4 Mayo.*—Se nombró una comisión para recibir al Doctor Das, designándose para formarla á los Sres. Fernández Iparraguirre, Ugarte y Diges (D. M.), y se acordó que los Sres. Diges, Sagredo y Osona se encargasen de arreglar convenientemente el local para la sesión del próximo lunes.

Admitiéronse en concepto de socios numerarios á los Sres. D. José Lopez Cortijo, D. Manuel Frades, D. Francisco Gimeno, D. Santos Bozal, y Don Manuel González Hierro, y como corresponsal á D. Julián Díaz, de Viñuelas.

\* \* \*

*7 de Mayo.*—En esta reunión se ultimaron los preparativos para la sesión de la noche, y se acordó admitir en concepto de socios numerarios á los Sres. D. Emeterio Segovia, D. Eugenio Alfonso, Doña Cándida Ocón, D. José M. Gutierrez, D. José Ramirez, y Don Antonio Herrera, y como corresponsales á D. Ruperto Mangada, de Fuentelaencina, D. Eusebio Corral, de Albares, y D. Cayetano Gimenez, residente en Rosario-Santa Fé (República Argentina).

\* \* \*

*15 de Mayo.*—Con arreglo á lo dispuesto en el art. 26 del reglamento orgánico, fueron admitidos como socios numerarios los Sres. D. Ricardo Franco, Don Mariano Arroyo, Don Manuel Frias y D. Ricardo Aguilera, y como corresponsal el Sr. Karl Betz, de Schweinfurt (Baviera).

\* \* \*

*27 de Mayo.*—Se aprobó la cuenta del mes de Abril, con una existencia de 390,19 pesetas.

Acordóse exponer en el local del Ateneo, para conocimiento de los señores socios, la lista de suscripción promovida para atender á los gastos ocasionados por la conferencia del Dr. Das.

Se trató de la conveniencia de activar

la formación del catálogo de nuestra Biblioteca.

El Presidente Sr. Fernández Iparraguirre manifestó que en la reunión verificada por el Consejo de Honor en esta capital de la Exposición Nacional Permanente, del cual forma parte, se había acordado fundar en Guadalajara un Museo provincial de agricultura é industria, y que creyendo interpretar los sentimientos de la Junta, había prometido que la *Revista* coadyuvaría á la realización del pensamiento, insertando las noticias que, referentes al asunto, sean compatibles en la índole de esta publicación y con el espacio de que pueda disponer, y que consultado acerca de si esta sociedad permitiría la celebración de conferencias cuyo tema sea la citada exposición y museo, contestó que podían darse dentro de las condiciones del reglamento. La Junta de Gobierno aprobó las manifestaciones del Sr. Presidente.

El mismo Sr. dijo que había recibido una carta de un Sr. Socio corresponsal ofreciendo á este centro de instrucción su incondicional apoyo moral y material. Por no estar autorizados para ello, bien á pesar nuestro, no podemos publicar el nombre de tan generoso consocio.

Se leyó una instancia pidiendo el ingreso, en concepto de corresponsal, de D. Manuel Retuerta, residente en Horche, y fué admitido.

\* \* \*

*28 de Junio.*—Se aprobaron las cuentas del mes de Mayo que resultan con una existencia de 332,04 pesetas.

Se trató el nombramiento del Jurado que ha de calificar los trabajos que se presenten al certamen promovido por esta sociedad, acordándose que lo constituyan los sócios Sres. D. Francisco Fernández Iparraguirre, D. Benito Angel Ramón, D. Manuel Diges Antón, D. Julian Gimeno y Sevilla y D. Manuel Sanz Benito.

Y finalmente, fueron admitidos en concepto de socios numerario y corresponsal, respectivamente, los Sres. don Vicente Morera de la Vall y D. Agapito Núñez Gil.

## SECCIÓN DE NOTICIAS.

Cuanto mayor sea el número de sociedades científicas y el de publicaciones que existan en una población, tanto más dá que decir en favor de la cultura de ella.

Considerando nosotros esto como un axioma, y amando como amamos á esta nuestra Ciudad natal, claro es que nos ha de llenar de satisfacción en sumo grado que *La Crónica*, único periódico local que aquí se publica, aumente el número de días en su publicación.

Reciba, pues, nuestra más cordial enhorabuena por dicho motivo, á la par que nuestro sincero agradecimiento por las cariñosas frases que en el número del 28 del pasado mes de Junio dirige á nuestra querida sociedad.

Con el mes de Junio, ha terminado el curso del Ateneo, curso que está llamado, y sin que esto sea vano orgullo, á ocupar una página gloriosa en la historia de nuestra Sociedad; pues sin disputa ha sido, desde la fundación de esta escuela del bien decir, en el que más clases ha habido abiertas para la juventud estudiosa, y cuando más conferencias han existido y discusiones se han entablado, teniendo, por consiguiente, ocasión de lucir sus dotes oratorias mayor número, también, de socios.

Si esto es una causa de grata satisfacción, grande es la que experimenta la Junta Directiva y con ella, creemos, toda la Sociedad.

De esperar es, dado el número de conferencias pendientes de desarrollo, que el curso que viene sea tan pródigo en discusiones.

Conferencias que de este curso han quedado para el próximo: *Sistemas de educación, Facultades morales, Influencia de la familia en la sociedad, Importancia de la Topografía, El amor, Educación doméstica, Ideas sobre la civilización antigua, Sobre el alcohol amílico, Comparación del Volapik con la lengua universal de Sotos Ochando y la voz de los judíos expulsados de España.*

Por un error involuntario, en la crónica «Progreso económico,» inserta en el número anterior, decíamos en el nombre del disertante Manuel, debiéndose decir *Federico*.

El núm. 26 de *Industria é Invenciones*, interesante revista semanal ilustrada que ve la luz en Barcelona, publica los siguientes notables artículos: «La nueva empaquetadora de émbolos» «Acción de la ley sobre las disoluciones de cloruro de cal» «Bomba giratoria de paletas, sistema Montrichard (con grabados)» «Proyecto de ley de Patentes de invención (continuación)» «Exposición universal de Barcelona: Clasificación de productos (continuación)» «Conservación de la madera.»

Asímismo contiene numerosos é importantes datos sobre las patentes de invención y marcas de fábrica concedidas en España y en el extranjero.

Esta revista, cuya suscripción sólo cuesta 18 pesetas al año en España y 30 en el extranjero y Ultramar, es indispensable para todos los industriales y para los que tengan patentes de invención ó desean solicitarlas.

Pasan de 70 los periódicos que en el pasado mes de Junio hemos recibido. De ellos, unos 30 son extranjeros, teniéndose noticia de Guadalajara, gracias á nuestra REVISTA, en Inglaterra, Francia, Alemania, Rusia, Italia y en otras muchas naciones y no dándose el caso como antes sucedía, que cartas que se dirigían á esta capital del extranjero, eran llevadas á Guadalajara de México.

Advertimos á los señores socios que la Biblioteca se halla abierta todos los martes y viernes, de nueve á diez y media de la noche.

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,  
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil Ateneo flanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Velul.—Nüm. VII.

Boned yelik kostom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## STEIFALAM BEVÜNETIK.

Al xamön vobadis pepotöl al steifalam bevünetik, pejelöl fa Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna (Logolösflani 5 gaseda at), sög soga enemom eyulels sölis D. Francisco Fernández Iparraguirre, D. Manuel Diges, D. Benito Angel, D. Manuel Sanz Benito, y D. Julián Jimeno.

Elensumöl söls at komiti, Eyulelef pestitom e penemoms: Bisiedel eyulelefa söl D. Benito Angel, e Sekretel söl D. Manuel Diges, al lödöp kela (calle del Estudio, 4, *Guadalajara*) müton kludopotön vobadis teföl steifalam.

Söles kels desidoms legivotön dinis plo lupräms, mütohs mebön pöti potön atis sunüno Sekretele ot.

Redakelef.

## DEDIL TEDELIK.

MARTINIQUE.—S. Pierre, *Telul 29 id,*  
1888.

Eluletob spodi ko gased lestümik ola e ko gaseds valik kelis getob is. Pened lätik oba pedätom jöiul 16id 87. Ade lo fovob kelosi ebeginob dö nisul de Martinika:

Klüm nisula no binom badik plo yulopels söd hit binom ofen levemik.

Maläds lupakik kömoms sotimo se Melop. Nu labobs pogi kel sibirinon in zifs e pags valik de nisul.

Martinik pagovom dub goval pecälöl fa möladünal e konsälef pevälöl fa välels valik. Mulats e blägans, binöl lemödikum ka vietiks, laboms ti cälis valik. Deputals tel e senatel bal paväloms al jäfön kudadinis nisula. Pälams

## SECCIÓN COMERCIAL.

MARTINICA. — S. Pierre. — 29 *Febrero*  
*de 1888.*

He descuidado la correspondencia con su estimada Revista y con todas las Revistas que recibo aquí. Mi última carta fué fechada en 16 de Agosto de 1887. Hoy continúo lo que principié sobre la isla Martinica: El clima de la isla no es malo para los europeos, pero el calor es muy grande. Las enfermedades contagiosas llegan de tiempo en tiempo de América. Ahora tenemos viruela loca, que existe en todas las ciudades y pueblos de la isla.

La Martinica se rige por medio de un gobernador nombrado por el Ministro de Marina, y un Consejo elegido por todos los electores. Los mulatos y negros, que son muchos más que los blancos, tienen casi todos los empleos. Dos Diputados y un Senador son elegidos para ocuparse de los asuntos de la isla. Las producciones principales son

gledinik binoms jueg e «rhum», ab suām bapik fidadinas at ruinomslödelis nisula.

Martinikels binoms vemo kapälik; laboms memi bizugik sod döf lepatik omas binom neledul. Beginoms viliko studi pūkas, a. s. nelija-vola-spänapūkas, ab no kanöl nolön omis pos dels nemödik, binoms pedelanimöl esagoms das no kanoms lenadön. Esagon obe das Volapük binom fikulik!!!

D. O. D.

P. Catel.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mälul 6, 1888.*—Stad glema in Pebaltats binom löliko gudik, danū lömibs bletimik. In tops mödik söks kodoms dämi gletik, pato vuite e klenc. Stad meidas e bälatas binom telafagudik, demü vum sembal penemöl «kötavum» e lupab penemöl «militavum» (bi tevom in num legletik äslik milit sembal). Stad poma binom vätopo legudik.

F. A. Marks.

NUGÄN.—Kesmark, 21, 12, 87.—Eliladob in gased olik das komedol obi konletele spänik, al getön penedamäkis e potakadis.

Penolöd in gased olik nilikün, das liötanel Schüller Frederig, in Kesmark, sükom in Spän. Bodugän e Flent, konletelis penedamäkas e potakadas, kels viloms tökön dinis at.

Schüller Frederig.

DEDIL NOLIK.

BEPÜKAM NETAVIK.

Bēmān, bēmānel, bēmānik: Kisi maloms vöds at?—No vilob nofön volapükeli sembal, bi sagob, ven tuvob fieni pūka löfik at, leigo äs sagoms spänels, ven kolkömoms deutelis: *¡Somos hermanos!*

el azúcar y el ron, pero el precio bajo de estas sustancias alimenticias, arruinan á los habitantes de al isla.

Los habitantes de la Martinica son muy inteligentes; tienen una memoria escogida, pero su defecto principal es la inconstancia. Emprenden voluntariamente los estudios de lenguas, por ejemplo, la inglesa, la universal y la española; pero no pudiendo saberlas en pocos días, se desaniman y dicen que no pueden aprender.

Se me ha dicho que el volapük es difícil!!!

*Traducido por M. Moreno.*

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio 6 de 1888.*—El estado de los cereales en los Estados Unidos es enteramente bueno, gracias á las lluvias últimas.

En muchos sitios los insectos causan grandes daños, particularmente al trigo y al maiz. El estado de las praderas y de los pastos es bueno á medias, á causa de un gusano llamado «kötavum» (gusano de corte) y cierta oruga llamada «militavum» por que emigra en número considerable, como un ejército. El estado de los frutos es muy bueno en todas partes.

*Traducción de Juan Diges.*

HUNGRÍA.—Kesmark, 21 Diciembre de 1887.—He leído en tu periódico que me recomiendas á un colector español para recibir sellos de cartas y tarjetas postales. Anuncia en el número inmediato que el teniente Schüller Frederig, de Kesmark, busca en España, Portugal y Francia, colectores de sellos de cartas y tarjetas postales, que quieran cambiar estas cosas.

*Traducido por Osona.*

SECCIÓN CIENTÍFICA.

UNA DISCUSION ETNOLÓGICA.

La Bohemia, el bohemio, lo bohemio: ¿Qué significan estas palabras? No quiero ofender á ningún volapükista, si digo, al encontrar á un amigo de esta querida lengua, como dicen los españoles cuando encuentran á los ale-

*Binobs blods.* Ab pükavöd latinik sagom: *Qui bene distinguit, bene docet* = *Kel distinom gudiko, tidom gudiko.* Sis tim anik tuvob in gasesd difik vpa, das no distinon gudiko tefü vöds penemöl e vöds: *Ceq, ceqel e ceqik.* Li-sibinom distin bevü oms? Zelado efe distin at:

1.º *Bömän* binom bal länas de limepäkin *Löstän*; binom regän in tat at, äso *Märän* binom gabän, e *Ilesän* binom dükän.

2.º *Bömänels* binoms mens, kels lödoms in *Bömän*, u kelas lom binom län at. Sikodo müto ob it sagön: *Binob bömänel*; ab niludob das söl *Bakalarz* no kanom sagön otosi dö ok, bi lödom in *Lundenburg* in *Märän* (no in *Nugän*).

3.º *Ladyek «bömänik»* malom klu aikelos binos in *Bömän*, u lönos *Bömäne* e l. Sikodo müton sagön: «*Reichstadt* binom zifil bömänik ko ledom limepa löstänik.»

Segun sepläns at, kanon logön, das suems «bömänel» e «ceqel» no kanoms binön leigik. *Bömänels* sbinoms plu ka balions lul; ab binoms dilo *ceqels*, dilo *deutels*. *Ceqels* lifoms in *Bömän* plu ka balions kil, e *deutels* plu ka balions tel. *Motapük* etas binom pük *ceqik*, atas pük *deutik*. Klu no binos velätik, ven lovepolon «*Slovnicék reci svetové Volapük volapüko-cesky . . . . .*» me «*Vödabukil volapüko-bömänik*» (!) Muton lovepolön «*volapükik e ceqik*» (Feleig. ff. 107 yel. 1887. gasesda at).

Falo distin at no pakonsidön, kanos jenön, das semna volapükels tel kolkömons in täv, e no kanoms kapälön balim votimi. Samöd! *Vpel de Caslau*: Glidö! Logob se nökedanad olik, das binol *vpel*. Läna kiom binol?

*Vpel se Leipa*: «Binob bömänel.»

*Bahid*: «Co rikáte ¿Vvypte Cech? Ah!

manes: *Somos hermanos*, esto es: *Binobs blods*. Hablando en latin, se dice: *Qui bene distinguit, bene docet*. = *El que bien distingue, bien enseña*. Hace algún tiempo encuentro en varios periódicos volapükistas, que no se hace distinción entre las palabras citadas y las siguientes: *Ceq, ceqel y ceqik*. ¿Hay diferencia entre ellas? Cierto que la hay:

1.º *La Bohemia* es uno de los países del imperio de *Austria*; es un reino en este último, así como la *Moravia* es un condado, y la *Silesia* un ducado.

2.º *Los bohemios* son los hombres que residen en la *Bohemia*, ó cuyo país natal es esa tierra. Por tanto, yo debo decir de mí mismo: *Soy bohemio*; pero entiendo que el *Sr. Bakalarz* no puede decir de sí esto mismo, porque reside en *Lundenburg* en la *Moravia* (no en la *Hungría*).

3.º El adjetivo *bohemio* significa, en consecuencia, lo que está en la *Bohemia*, ó pertenece á ella, sea como fuese, etc. Así es que debe decirse: *Reichstadt es una población bohemía, con el palacio del emperador de Austria*.

En vista de estas explicaciones, se puede comprender, que los conceptos *bömänel* (el bohemio) y *ceqel* (*checo*) no pueden ser iguales. *Bömänels* (bohemios) hay más de cinco millones; pero unos son *checos* y otros alemanes: *checos* viven en la *Bohemia* más de tres millones, y alemanes, más de dos millones: el idioma patrio de aquellos es el *checo*; el de éstos, el alemán. Luego no hay exactitud en traducir: «*Slovnicék reci svetové Volapük volapüko-cesky . . .*» por «*Vocabulario volapükista-bohemio*» (!). Se debe traducir «*volapükista checo*». (Véase la página 107 del año 1887 de este periódico).

Si no se tiene en cuenta esta distinción, puede suceder que se encuentren en un viaje dos volapükistas, y no haya posibilidad de entenderse uno á otro; por ejemplo:

*Un volapükista de Caslau*: Salud! Conozco por el alfiler de tu corbata que eres volapükista. ¿De qué país eres?

*Un volapükista de Leipa*: «Soy bohemio»  
El primero «Co rikáte? Vvypte Cech?»

to je hezky. Ale vite? jestz-li jite Cech uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky! (Kisi sagol? Ol li-binol bömänel? Ag, atos binos jönik. Abu li-nolol: if binol bömänel, ya nezesüdos das volapükobs. Pükobsöd püki bömänik!)

*Telid* lilom e stunom; ba i zunom. Egäломok, ven etuvom fleni vpa; ya lonedo ävipom labön pöti gebön püki at nulik in melak maniföfik, e blufön, va obinos mögik, me volapük kapälön menis netas difikün. Nu ekolkömom balidi; setis balid ekapälom. Nu gepükom: «Binob bomänel», e ya musam binom pefinöl. Kikod?

Distin negudik binom en kod. Vpel se Caslau eniludob das vöd «bömänel» malom ötosí äs «ceqel» Falo telapükats no ebeginoms denu in volapük, zelađo äs neflens editoms, kel ebeğlidoms balvoto so flenüno.

Klu: Lifö distinam kuladik!

Lifö klül e kleil in volapük!

(Ofovon)

Hauptmann.

Oberpölitz (Bömän), kilul 21.

Ah! to je hezki. Ale vite? jestz-li jite Cech, uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky!=(¿Qué dices? ¿Tú eres bohemio? Ah! esto es magnífico. Pues mira: si eres bohemio, ya no necesitamos hablar en volapük. Hablemos en bohemio).

*El segundo oye* y se sorprende; quizá hasta se enoja. Háse alegrado de encontrar á un amigo volapükista; tiempo hacía que deseaba tener ocasión de usar esta nueva lengua en el trato social, y probar si por medio del volapük es posible entenderse los hombres de las diversas naciones. Ha encontrado ahora al primero, ha comprendido las frases primeras. Al responder «Soy bohemio», se acabó la conversación. ¿Por qué motivo? La mala distinción es la causa de ello. El volapükista de Caslau ha creído que la palabra «bömänel» = «bohemio» significa lo mismo que «ceqel» = «checo». En este caso, el diálogo no se ha reanudado ya en volapük; y es lo cierto que se separaron como enemigos los que se saludaron antes mutuamente con tanto afecto.

Por consiguiente: ¡Viva la distinción exacta! ¡Viva la claridad y precisión del volapük!

(Traducido por Fita).

Oberpölitz (Bohemia,) 21 de Marzo.

(Continuará).

#### UNA DISCUSIÓN MATEMÁTICA.

Las soluciones al problema del señor Benavente, respecto á rectificar y hallar el radio de curvatura de la curva (1), enviadas por el Sr. Mehmke de Damrstadt

son las siguientes:

$$(2) \text{ longitud} = s = \frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

Teníamos escrito este artículo que rehacemos, para dar cabida á las soluciones del Sr. Benavente, que envía también todo el cálculo, bien hecho y distinto del nuestro

He aquí sus soluciones:

#### BEPÜKAM GLETAVIK.

Livams sugive Söla Benavente tefü velätön klugalieni e tuvön klugastali kluga (1), pesedöl fa Söl Mehmke binoms

süköls:

$$(3) \text{ radio} = r = \frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p} \cdot y}$$

Ipenobs laltügi at, keli penobs denu, al ninön livamis Söla Benavente kel sedom i kalami lölik pameköl gudiko ab difik ko kalam oba

Eko livamis oma:

$$(4) s = \frac{8p}{27} \sqrt{\left(\frac{9}{4} \times \frac{y}{p} + 1\right)^3} - \frac{8p}{27}; \quad (5) r = \frac{\left(1 + \frac{4}{9} \sqrt{\frac{p^2}{x^2}}\right)^{\frac{3}{2}}}{\frac{2}{9} \sqrt{\frac{p}{x^4}}}$$

¿Son iguales entre sí estas soluciones bajo distinta forma?

Hubiéramos querido que el Sr. Mehmke hubiera también remitido todos sus cálculos.

Resolvamos nosotros el problema directamente, y así lo veremos.

Obtendremos las fórmulas en función de  $y$  para hallarlas parecidas á las de Mehmke.

Sabemos que:

¿Livams at binoms leigik ko fom difik?

Ivilobs-la das Söl Mehmke ipotom-la obes kalis valik oma.

Livobs-öd sugivi stediko ed ologobs osi also.

Olabobs fomülis *calü y* al labön utis sümik utes Söla Mehmke.

Nolobs das:

$$(6) ds = dy \sqrt{1 + \left(\frac{dx}{dy}\right)^2}$$

el valor de  $\frac{dx}{dy}$  sacado de la ecuación (1) es: | völad de  $\frac{dx}{dy}$  pasezügöl seleigam (1) binom:

$$(7) \frac{dx}{dy} = \frac{3y^2}{2px}$$

que introducido en la (6), da:

| kel papladöl in (6) givom:

$$(8) ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y^4}{4p^2x^2}}$$

y poniendo por  $px^2$  su valor  $y^3$ :

| e pladöl pla  $px^2$  völadí oma  $y^3$ :

$$ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y}{4p}} = (9) \frac{1}{2\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{1}{2}}$$

Haciendo esta hipótesis:

| Dunöl niludi at:

$$4p + 9y = z^2; \quad dy = \frac{2z}{9} dz$$

tendremos

| olabobs

$$ds = \frac{1}{2\sqrt{p}} \frac{2}{9} z^2 dz = \frac{1}{9\sqrt{p}} z^2 dz$$

Por consiguiente integrando

| Kludo lölö!

$$(10) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} z^3 + C$$

ó bien:

| u i:

$$(11) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{3}{2}} + C$$

Contando longitudes á partir del origen de coordenadas, por donde pasa la curva, el valor de  $C$  será:

$$C = -\frac{(4p)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} = -\frac{8p}{27}$$

Por consiguiente:

$$(12) s = \frac{(4p+9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} - \frac{8p}{27}$$

que es la misma fórmula (2) de Mehmke, con el valor  $C$  de la de Benavente.

La fórmula de éste se convierte en la nuestra sin mas que una ligera transformación.

Por consiguiente, es indudable que el señor M. ha olvidado la constante  $C$ .

Este señor puede aun decir que cuenta las longitudes á partir del punto en que  $y = -\frac{4p}{9}$  y del valor de  $x$  que corresponda (que sería imaginario si  $p > 0$ ) pero no puede admitirse esto sin advertirlo.

El valor del *radio* que sale en seguida poniendo en la fórmula general los valores convenientes, es este en funcion de  $y$  segun nuestros cálculos que omitimos.

$$(13) r = \frac{y(9y+4p)^{\frac{3}{2}}}{6p\sqrt{y}}$$

que está conforme con la del Sr. Benavente porque pueden transformarse una en otra y para comprobación se vé que sustituyendo por  $y$  el valor  $p$  en esta y el valor  $x = p$  que por la (1) corresponde en la otra; ambas dan el mismo valor siguiente:

$$r = \frac{(13)^{\frac{3}{2}}}{6} p$$

Lo que no sucede con la de M. Creemos sin embargo (porque se ve comparándolas) que la diferencia entre la de M. y la nuestra es solo un error de copia.

Se ha puesto  $x$  por  $y$  una vez arriba y  $p$  por  $y$ , 12 por 6 abajo.

Kalöl lonedis sis rig de *coordenadas* keli klug dugolom, völad de  $C$  obinom:

Kludo:

Kel binom fomül it de Mehmke ko völad  $C$  uta Söla Benavente.

Fomül ata vedom fomül obik medü votafemam nefikulik.

Kludo binos nedotik das Söl M. efögetom völad ledulik  $C$ .

Söl at kanom nog sagön das kalom lonedis sis pün kiöp  $y = -\frac{4p}{9}$  binöl  $x$  ut lönöl, (kel äbinomöv fänik if  $p > 0$ ) ab no kanobs lensumön atosi nen sagön osi.

Fomül klugastala kel sekom nemedamo pladöl in fomül valemik völadis pötik, binom at *calü*  $y$  segun kalams obik kelis letobs:

kel binom baladik ko ut S. Benavente bi balim kanom vedön votim ed al blöfön balami pladobsöd  $y = p$  in at e  $x = p$  kel segun (1) lönom in votik; bofiks givoms völadit it süköl:

Kelos no zitos in ut de M. Klödobsyed (bi palogos feleigölo) das dif bevü fomül söla M. e. fomül obik binom te pöl depenäda.

Epladon  $x$  pla  $y$  balna suso e  $p$  pla  $y$ , 12 pla 6 diso.

Blefo: fomüls so difik jino binoms baladik e te söl M. efögetom völadi ledulik C.

If döl obik binom pökik aivaladöbs sepläni lefulnik söla Mehmke.

N. de Ugarte.

### DEDIL PAKAMIK.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mähul* 6, 88.—Vp in Pebaltats egetom stigami nulik dub pübam glamatas, e lenadadilas ingaseds kil. «The Office», «The Voice» (bofik pepüböl in New-York), e «Stenography» (pepüböl in Boston), ninlaboms tabledis vpik. Söl Beale, vpan sikik in Boston, opübom du amul gasedi mulik «Volapük.» Söl Wood, vunasanel militik in Walla Walla Washington Territory, e Söl Linderfelt, bukakonletan in Milwaukee Wisconsin, plepaloms vödabukis neljik-vpik. Sibinoms jünu in Pebaltats vpan za tel-tum jü kiltum.

F. A. Marks.

Julels danik.—Läds e söls et in *Folzena* (Nolü-Bömän), kel ejuítoms tidami vpa fa söl ledin. Hauptmann A. G. in *Oberpoltz*, e begoms datuvali, vilomös läsevön tideli omsik, kel ya in *Reichstadt* e nu in *Oberpoltz* etidom vpi glato ed epenom pöfudü datuv jönik at ya mödüno, pötü fin löpatidüpa as «löpitidel vpi», e potön omes dipedi tefik, dat julels kanoms lovegivön omi e blöfön somo danöfi omsik. Söl datuval, ko kel söl Hauptmann espodom ya sis yel 1884, ebefulom vipi nobik at viliküno, e nu vpels in *Polzenanebel* binoms züpels fedikün lemasela obsik. Del 15id mula at odilsumoms ans «xami ayelik al dagetön dipedi Spodala.»

Lifö vp!

En resumen: fórmulas tan diferentes en apariencia vienen á ser las mismas y solo el Sr. M. ha olvidado el valor de la constante C.

Si no estamos en lo cierto esperamos la explicación completa del Sr. Mehmke.—N. de Ugarte.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio* 6 del 88.—El volapük en los Estados Unidos ha recibido nuevo impulso por medio de la publicación de gramáticas y de lecciones en tres periódicos. *The Office*, *The Voice* (publicados ambos en New-York) y *Stenography* (publicado en Boston), contienen secciones de volapük. El Sr. Beale, volapükista distinguido de Boston, publicará desde el presente mes la revista mensual *Volapük*. El Sr. Wood, cirujano militar en Walla Walla, territorio de Washington, y el Sr. Linderfelt, bibliotecario en Milwaukee Wisconsin, preparan diccionarios inglés-volapük. Existen hasta ahora en los Estados Unidos de 300 á 400 volapükistas.

Traducción de Juan Diges.

Estudiantes agradecidos.—Las señoras y señores de Polzena, (Bohemia del Norte) que han aprendido el Volapük con el ilustrado Sr. Hauptmann A. G. en *Oberpoltz*, rogaron al inventor tuviera á bien admitir á su maestro, que ya en *Reichstadt* y ahora en *Oberpoltz*, ha enseñado gratuitamente el Volapük y ha escrito también varias veces en provecho de este bello invento, con motivo de la terminación del curso superior, en calidad de Profesor superior de Volapük, y remitirles por el correo el diploma correspondiente, para que los discípulos pudieran entregárselo y demostrar de esta manera su gratitud. El Señor inventor, con quien el Sr. Hauptmann está ya en correspondencia desde el año 1884, accedió á este noble deseo con mucho gusto, y ahora los volapükistas del *Valle de Folzena* son partidarios fidelísimos de nuestro gran maestro. El día 15 de este mes sufrirán algunos el exámen anual para obtener el diploma de Corresponsal. ¡Viva el Volapük!—(Trad. por M. Moreno).

FLENTÄN.—Paris, lulul 14 id. 1888.

Xams bevünetik al dagetön dipedi spodala elaboms ayelo plöpi klatik. Pösods lemödik netas valik edunoms nepökiko sugivis pemoböl fa volapükaklub flentik. Sulogels ogetoms omulo, latüno, dipedis e yelabukis kelis omütoms degivön spetivo peloreles omsik. Nems atas popüboms niliküno in timapenäd flentik.

Yelabuk oninom i nemi e ladeti pedipedelas valik de äyelo e ayelo. Steifalam bevü flentels al dagetön könadis ezitom äfolul 22id en Paris. Kosteifels epenotoms yegi suköl: Poed li-mütom pakulivön in volapük?.. Pösods mödik epenom penotis nolelik in volapük kleilik e balik. Nems pekönadelas opuboms i in timapenäd söla Kerckhoffs. Sedilam könadas ozitom in olasam valemik volapükakluba flentik.

Danobs milna sulogelis valik plo dunöf, kapäl e yuf omas.

H. Guigues.

Pontevedra.—Pestitom in Pontevedra *Volapükaklub* penunöl in nüm büfik gaseda obas, binöl Bisiedel sanel lemäkabik D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, e Sekretel D. Arturo Rodríguez Prieto, calel, e sabinöl in scg at nüm veütikün pösodas calas difik.

Elabobs gälodi pevisitön in dels at fa söl Taylor, pakamel e plofed volapüka in Pontevedra, dub kel enolobs disinis legudik soga nulik, plo kels aibenovipobs omi levemo, komedöl togo omi volapükaklubes valik Späna e seläna.

FRANCIA.—Paris, 14 de Mayo de 1888.

Los exámenes internacionales para obtener el diploma de corresponsal han tenido un éxito brillante este año. Muchos individuos de todas las naciones han hecho correctamente los temas de volapük propuestos por la Sociedad francesa. Los inspectores recibirán el mes que viene, lo más tarde, los diplomas y los anuarios que deberán entregar respectivamente á sus premiados. Los nombres de estos se publicarán en breve en la revista francesa.

El anuario contendrá el nombre y las señas de todos los titulares de este año y del pasado. El concurso entre los franceses para alcanzar la medalla de honor, ha tenido lugar el 22 de Abril en París. Los aspirantes han desarrollado el tema: «La poesía ¿debe cultivarse en volapük? Muchas personas han escrito memorias científicas en volapük claro y sencillo. Los nombres de los laureados con medallas de honor aparecerán también en la revista del Sr. Kerckhoffs. La distribución de las medallas tendrá lugar en la próxima asamblea general de la Sociedad volapükista francesa.

Agradecemos mucho á todos los inspectores su actividad, inteligencia y cooperación.

*Traducción de Martin.*

Pontevedra.—Ha quedado constituida en Pontevedra la *Sociedad Volapükista* que anunciábamos en el número anterior, siendo su Presidente el ilustrado Médico D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, y Secretario D. Arturo Rodríguez Prieto, empleado, y perteneciendo á ella un considerable número de individuos de diversas profesiones.

Hemos tenido el gusto de recibir en estos días la visita del Sr. Taylor, propagandista y profesor del volapük en Pontevedra, y por él sabemos los buenos propósitos que animan á la nueva sociedad, apresurándonos á felicitarla calurosamente por ellos, y á recomendarla á las demás sociedades establecidas en España y en el extranjero.

ole ceti fülük de nobastons e de diamins. I goltüd sibinom is.

— Goltüd valik binomös peneläbadöl—ämurof vom bäledik nesufadiko.—Lüvolöd valikosi, sägo dinis kostikün, ab spidolöd, voto posepol lifik.

— Binob ya su sleb—jifatel oba,—ab no kanob logön is. Lejekö! Kiöp binom lit olik?

— Jisonlil, jisonlil, ston otegom foviko hogi, lam obik fyledom pla litab; ab kömolöd, spidö.... spidö..

Luvok de jekam äbinom gepük lebalik jipula. Ston blägik idenusumom pladi omik e jiyunel jönik äblibof pesepöl plo egefo.

### III.

Dels kil äfegoloms e neitagalels, pestigöl fanilels, ämanifoms mekado yani smadoma.

Labed misalöfik de voms bofik äbinom nepe-dämöl, e nos äsinifom tifi ni mekadi.

Deno voms no äpubofs. Vanlik äbinom xämam kudik, keli ämekon valöpo. Te bal de neitagalels, pesevik demü sükal omik, älesagom das kum zena, keli ituvon in yad smadoma, älonom al kop de vom bäledik, keli icedöm egefo jimagügefi.

Lesag at äkodom te, das jinilels äsevokofs: Rufna pöfik! ibo so jisonlil känemof, kelosi nünobs, do lato, liladeles obsik.

Yusit älesagom das smadom äbinom löliko nelödik, ab do sepükad de yusit binom nedevotlik, deno neits valik za düp balsetelid yams misalöfik ämekoms dlemön de jek galelis in zifastük et.

Vög kel äpälom yamis äbinom so tonik e togo so dudlanöl, das valiks kels äliloms omi, äsenoms migi de kolied e de jekam.

Pecalels de cödöp sanik ämekoms xämam is nezedik. Ab vanliko! Do vög ätonodom dis ston, no en äkanoms tuvön kodi.

Te nog kanob konön liladeles obik, das läd re-lofik äpelof delidis de levitims, kels päliladoms in klinamöp se smadom et.

### IV.

Büfü tim anik, so lesagom obe ut, kel sponom plo velat de konam at, smadom in kel ston blagik äsibinom, pedeblekom e plad nu pagebom al kon-letön jüti e mioti.

Kodü datüvam at veütik eklemob desäni obik vafön obi ko ston blägik, al jedön omi su pösods et lukinik, kels äsagoms-la das utos, keli flans bifik ninöfoms, no binos velatik.

### JEN DE KALIF STOR.

#### I

Kalif de Bagdad äsiedom vöno du pozen-del jönik su söf oma; islipom smalilo, ibo äbinos del vamik, e nu pos slipil omik äbinom vemo yofik. Äsmokom se pip lonedik de lolaboad, ädlinom sotimo bovili kafa, keli slaf älofom ome, e alina äliunom oke koteniko balibi; blefo, ä kanon logön, das kalif äbinom invim bizugik.

Ya tim at äkanon pükön legudiko ko om, bi äbinom täno egefo benälik e menälik; sikod leve-sir oma Mansor ävisitom omi deliko za düp et.

So äkömom i pozendel at, ab ta kösöm omik Mansor äjinom binön vemo meditöfik.

Kalif äsumom pipi se mud omik e äsagom:

— Kiked mekol logimi so meditöfik, levesir?

Levesir na iglidom plütiko бүdeli omik, äge-pükom:

— No nolob, söf, va mekob logimi meditöfik, ab diso in ledom binom smatedel, kel labom dinis

so lejönik, das pidob te, das no labob moni neze-südik mödik.

Kalif, kel ivilom mekön ya lonedo gälodi leve-sire omik, ibüdom slafe oma bläglik vokön smatedeli. Slafäggekömmom sunno ko smatedel, kel äbinom man smalik e bigik, ko logod blonik e peklotöl lebadiko.

Äpolom bogi, in kel älabom canis valnik: magabis e linis, smagünis, köpis e köbis.

Kalif e levevir omik älelogoms valikosi, e kalif älemom suo plo ok e levevir omik smagünis jönik e plo jimabel levevira köbi magiflk.

Ven smatedel ävilom kikön dennu bogi omik, kalif älogom layeti e äsükrom va in om äbinomns leigo cans.

Smatedel ämanifom layeti e äjonom böki ko pur bläglik, e pöpi ko penam selednik, keli ni kalif ni levevir äkanoms liladön.

— Vöno ägetob dinis tel at de tedel, kel ituvom omis in süt, - äsagom smatedel, — no nolob kelosi ninöfoms; vilob selön omis ole plo suäm pülük, bi laboms völadi nonik plo ob.

Kalif, kel älöfom labön in bukakonlet omik namapenädis bäledik, if no äkanom liladön omis, älemom penädi e böki e ädismitom smatedeli.

Nu kalif ävilom yed nolön kelosi penäd äminöfom, e äsäkom levevire, va no üsevom pösodi, kel äkanomöv plänön omi.

— Söl e büdel beniktin, — ägepükrom levevir; — in zif at lödom man, panemöl Selim, nolol, kel sevom pükis valik; büdolöd oma kömön, okanom ba plänön penädi at klänafulik.

Selim pideblinom sunno, e kalif äpülkom:

— Selim, sagon das binol vemo nolelik; blüfö-löd liladön penädi at; if kanol liladön omi, ogetol zilakloti nulik; if no kanol liladön omi, ogetol flapis telsetul, bi nemon di täno negito noleli.

Pos vob kudik plüpois mekön litabi de loned de met za.

— Nu din oplöpos — äsagof jipul.

— Ab li- okinol ningolön in plad et disatalik, fa-lo ston xänom...? Lovelotölöd obe pöligikosi de kinam.

— Leno, jifatel; efomob sludi obik. Ovällob nobastoni gletiktin e en okotenob. Desidam no ome-kom zogön obi äs äzitosöv ko ol, if äningolol-la in ninvag.

— Vilgin sanik dukofös oli, äbinos lebalikos, ke-li vom bäledik ägepülkof.

Äflabof litabi e äbeginof danüdüön nevisko zi ston.

U ston älabom desididi natemön luti fliflk, u fäd votik milaglik äzitom, jen binom das ston, na vom bäledik idanüdos bosso zi om, äsänom ju geil öt.

— Nu binos tim, jisonlil; ab gekömolöd sunno, ibo no labob konfidi mödik in näms obik,

— Binolöd nen tlep— ägepülkof jipul, stepölo su sløb nelfanöglik.

Düp foldilik ifegelom e inuts de vom bäledik ävedoms aiunno nevislk.

Te su smalik de litab pälemänom nog al flledön.

Tlep jidanüdele selednik äbinom levemik.

— Jisonlil obik— äsevokof ko vög fenik, — ston disagolom, futs obik no umo kanoms polön obi, e väk flledom finedis obik; gekömolöd spido, jisonlil pelöföll

— Valadolös du timil, yunel konom obe jeni omik, keli löfob lilön.

— Ifngolöd— vom bäledik äsagof dennu, — töbo hogil pälemänom ole, da kel kanol moslupön. No umo kanob muvon obi, litab nösom oki. Kömolöd, kömolöd spido!

— Lanimö— äsagof vög tonik jipula.— Köblinob

Düp äfegolom; kopamags blägik äjinoms binön pedetöböl de fen; ab if ästopoms danüdi omsik du sekuns anik, ston äbeginom disön al denusumön pladi omik, Sikod ämütoms fovön zesüdiko mufis omsik. I de litabs zemets te anik pälemänoms al filedön.

In timil at yunel äpubom denu. Logod omik äjonom lügöfi neseplikik.

Äpladom oki su sleb, e modü lädyul äsepükom ko vög dusik vödis at:

— Dani, lönedels obik; fenes olsik debob timilis at de lib. God en mesedomös olis!

Ston äfalom ko böset mödik, sosus vöds at äbinoms pesepüköl, e tofs väka yelibik, kels idefaloms de litabs, äbinoms mal lebalik, kel palemänom de ventür at klänafulik.

Voms bofik ägolofs nu al slipacem ofsik; ni äpükofs vödi lebalik, ni ämekofs mali de kluzif, logölo leltis yuliblik, kels ädudlanoms da slits.

Tiks ofsik äbinoms votivedo, e pediböl in sukads de tiks et, ävobofs einiko.

Fino, seitölo okis in bed, äsevokofs ti togo: — Jifatel, mütob zesüdiko ningolön in spad et disatalik.

— Jisonhi, binos zesüdöf plo ob nolön, kelosi ninvag et ninöfom.

## II

In yad keli ebeperobs ya, e al düp öt de neit suköl in kel zids bifoik äjenoms, logobs vomis tel.

Binofs jipesevels obsik, kels konletofs kudiko väki, kel edefalom de litabs.

Vom bäledik ekapälöf, das al dudlanön in ninvag klänafulik, obinos zesüdik mekön zeremifis öt äs pemasekels.

Kodü atos fovofs nezediko sugivi ofas fenöl.

Selim äbiegom e ägepükom miegiko:

— Vil olik jenomös, söl. Täno älelogom lonedo penädi, ab süpito äsevokom:

— Binös pük latinik, söl, binob en pesuadöl!

— Sagolöd te kelosi penäd ninöfom, — ägepükom kalif.

Selim äbeginom lovepolön:

— Men, kel etuvol atosi, lobilöd Godi demü ben ömik. If gebol puri in bök at äs tabaked, e if sepükol togo vödi: *Matabor*; okanol lensumön fömi de nim alik e okanol leigo kapälön püki nimas. If vilol lensumön denu fömi ola menik, mütöl biegon kilna ä! leföd e sepükön denu vödi at. Ab kudolöd; if binol nim, das no smilol, ibo täno vöd magügik ädepubomöv löliko se mem olik e äblibolöv nim.

Ven Selim ililadom atosi, kalif äbinom vemo gälük. Ämekom yulön nololi, bekipön egelo klani plo ok, älegivom ome kloti jönik e ädismitom omi. Täno äsagom levesire omik:

— No li-emekob lemi gudik, Mansor? Gälöb ya obi das obinob nim! Kömolöd odelo is gölo, täno ogolobs kobo al fel; ogebobs puri anik se bök oba äs tabaked, e okanobs lilön, kelos papükos in lut e in vat, in fot e in fel.

## II

Sosus kalif igöledom del suköl, levesir äpubom ya, al kopanön omi äslik ibüdom. Kalif no äfögetom böki ko pur magügik, e na ibüdom sukefe omik no sukön omi, älüvom ko levesir oma ledomi. Adugoloms balüdo gadis gletik de kalif, ab äsükoms vanliko nimi sembal al blüfön magüamedidi omsik.

Levesir ämobom fino golön al lak, kiöp ilogom ya ofen storis mödik. Kalif äbelobom mobi leve-sira omik e ägolom ko om al lak.

Ven inakömoms us, älogoms stori, kel äsitkom frogis, e kel äflapom sotimo ko Äitads. Tlogo älogoms lelöpo in lut stori telid, kel ivëbom äi-top at.

— Yülob, sol benikiin. — äsagom levesir, — das stors tel at laboms musami lejönik. Kisi en ätikolöv, if ävedobs-la stors?

— Atos bins legudik! — ägepitkom kalif, — ab bito mitobs meditön nog balna, liko vedon den nu men. Mitobs biegon kelna äi lefid e sagön: *Matavor*, täno obinob denu kalif e ol obinol levesir. Ab silöl no smilebsöd, voto obinobs pepöhidöl.

Du kalif äpitkom so, älogom das stor telid ivëbom neviško diso. Äsumon nu puri änik se böik, älofom böki levesire, kel äsukom sami omik, e bo-flks äsevokoms. *Matavor*!

Stipito futs omsik ävedoms storafuts lonedik e slenik, lams omsik ävedoms Äitads, nökel äxinom ovü jots e ävedom vemo lonedik, balib ädepubom e penaklot ätegom kopi.

— Liko labol tipamudi jönik, levesir, — äsagon kalif pos stun lonedik, — vo, nevelo ologob dini somik!

— Danob oli miegikiino, — ägepitkom levesir, — ab dalolös obe lesagön, geilug, das binol ti nog jönikum as stor ka as kalif. Ab if plidos ole, vi-jobs nu belielön kamadelis obsik, e oplakobs, va kanobs kapilön vo storapüki.

Bevino stor telid inakömom su tal. Äklinom futis omik ko tipamud, äsmufom penakloti omik e ägelom al stor lä lak. Stors tel nulik äspidoms al nilön omis e älliloms ko stun pükoti sukol.

— Deli gudik, kamadel löfik, li visitol ya so gölo felis?

— Si, flen oba, edeblinob ebo göledi obik. Lidalob lofön ole frogilis?

— Danob oli, no labob pötiti mödik adelo. Y

su ston, e me lit et litabs päflüboms, kels äfledoms ko mekad vömik nestü lömib e vien.

Täno äfomoms zileki zi ston blägik, e kanitölo kaniti batonik, äbeginoms danüdön neviško.

Äkodos jekam, logön bunnön kopamagis et blägik, pedalitöl fa flam litabas omas yelibik.

Äfovoms plägis at selednik du minnts anik, von ston blägik äbeginom givön malis de muf.

Foviko ämödoms danidi omsik, e ston, xänöl in lut, ämekom libik hogi de loned mana.

Älogon täno slebi de nelfanög e silef: väp de benosmols liegikiin Käbäna äfulom spad e klil bleinöl ämekom tatopi ko dag neita.

— Divs limödik mitoms pesävon in spad et disatalik! — äsagof jifatel, dlemöl de mufil, jison-lile ofk.

— Lielobsöd, jifatel, deilob de jek! — ägepitkof jipul.

Kopamags blägik äfovoms danidi omsik, kanitölo batoniko, e ya litabs yelibik äbinoms pekösümöl jü laf.

In zilek, keli ston äfomom, tofs gletik väkka äjinoms magön su glun malis selednik.

Sun poso ällilon nilön pianiko musigi löfik. Täno sleb nelfanögik ägiovom dugoli yunel pedeköl liegikiino, kel äbleinom ä dub jön omik, ä dub nobastons lemödik klotas omik.

Ko smül ägepitkom glidi de pemasekels, kels dalogölo omi, ämufoms litabis, do nen stopön danidi omsik.

Yunel poso ädundanom in dag e ädepubom. Atos äbinos läbik plo jipul kel, penänöl pianiko de jek ofk, ilogedof umo yuneli ka divis omik. Jifatel vadilo no ideflekof logis de nobastons magifk.

Yentür älabom ya verudi telidik plo vomsoffk.

KLULAM VEÜTIK.

Fomül telid Söla Mehmke, kiöp,  $x$ ,  $y$ ,  $p$   
jinoms pacenöl (dub feleigam ko fomül oba)  
labom te pökik numi 12, diso.

Kludam oba binom also fümikum.

Ugarte.

ACLARACIÓN IMPORTANTE.

La segunda formula del Sr. Mehmke en  
que  $x$ ,  $y$ ,  $p$ , parecen trocadas (comparando  
con la nuestra) tiene solo equivocado el  
núm. 12 del denominador.

Estamos pues en lo firme en nuestra con-  
clusion.

Ugarte.

GASEDS E BUKS PEGETÖL.

PERIÓDICOS Y PUBLICACIONES RECIBIDAS.

**Periódicos volapükistas.**—Los números 91 del *Volapükabled zenodik* (Konstanz); 53 y  
54 del *Volapükaklubs* (Breslau); 18 del *Cogabled* (Munich); 6 del *Volapükagased* (Wien); 42  
del *Volapükisten* (Stockholm); 11 del *Nogan Volapükik* (Antwerpen); 14, 15 y 16 del *Spodel*  
*Volapükik* (Hamburg); 8 del *Volaspodel in The Office* (New York); 5 y 6 del *Volapükabled*  
*lik* (Torino); 5 del *Volapükasten jveizik* (St. Gallen); 3 del *Volapükan nedänik* (Haarlem); 2  
del *The Volapük Journal* (London); 5 del *Stenography* de Boston.

**Folletos.**—*The Universal Language or Volapük*, by Jules A. van Aalst, Amoy  
(China); *Gramática del Volapük ad uso degli italiani*, di Emmanuele Bertolini; *Gramática*  
*compendiada*, en una hojita española, por F. de P. Chabrán.—*Yelanunod plo 1887 Zida la-*  
*sama va'ikodik. leodik*, pelantöl fa Dl. Obhlidal M.

**Circular** del *Volapükaklub Leipzig*, y Anuncio-prospecto del *Konleta-map vpiik* de Gross.

SPOD.

CORRESPONDENCIA.

\*AMÉRICA.—BRASIL.—Joinville.—*S. von Lasperg Ludovico*, cif vpakluba.—Mälul 13.—  
Potob ole nümü VI.

\*AMÉR.—ESTADOS UNIDOS —ILLINOIS.—Jerseyville.—*S. Rev. A. Marks*, Jersey Cour-  
ty.—Mäl. 20.—Potob ole gasedi e glamati.

AMÉR.—EST. UN.—New York.—*S. Thomas*.—Mäl. 20.—Dans mil plo pened ola.

\*AMÉRICA.—Méjico.—*S. Murga, Gonzalo*, Cadena, 20. Apartado núm. 200.—Mäl 12.—  
Penob ole potakadi.

ALEMANIA.—BAVIERA —München.—*S. Hans*.—Mäl. 20.—Potob ole bukilis tel.

ALEM.—BAV.—München.—*S. Schmitt*.—Mäl. 11.—Potob ole in päked pakomedöl sama-  
dis 10 pedemanöl bukila obik.

ALEM.—BAV.—München.—*S. Schönberger*.—Mäl 20.—Potob ole flanis pedemanöl.

\*ALEMANIA.—PRUSIA.—Königsberg.—*S. Witt Fr.* tidel vpa, Vord. Vorstadt 17.—  
Mäl 20.—Potobs ole nümü VI.

\*ALEM.—SAJONIA.—Leipzig.—*S. Cramer Albert Otto*, Brühl núm. 46.—Mäl 21.—No  
labob timi al penön kuladis pedemanöl, ab otuvol omis in konlets gaseda obsik.

\*ALEM.—WURTEMBERG.—Tubingen.—*S. Heiss Klemens*, cand. reg, Neckarstr. 7.—  
Mäl 6.—Potob ole nümü VI.

\*FRANCIA.—Paris.—*S. Ferdinand de Lesseps*, président de la Société de Géographie,  
184, Boulevard St. Germain.—Mäl 29.—Potobs ole nümü VI gaseda obsik.

FR.—Paris.—*S. Lenoble*.—Mäl 30.—Kanol potön penedamakis.

HOLANDA.—Haarlem.—*S. red. de Vpan nedänik*.—No egetobs nümü 2.

\*INGLATERRA.—Banbury.—*S. Heinr. Sch. Hain*, all Saints Huvol Bloxham.—Mäl 17.—  
—Potob ole bledi obsik, sagöl das no egetobs bledi olik.

ITALIA.—Ferrara.—*S. Actis*.—Mäl. 30.—Danob potakadi olik; kanol potön penedamä-  
kis u monapöpi.

\*ITALIA.—Milano.—*S. Nob. Giani Carlo*, plofed musiga, Via Morigi, 5.—Mäl. 30.—  
Dans mil plo potakad löfik ola.

\*RUSIA.—St. Petersburg.—*S. E. de Wahl*, gletavastudel e vpatidel, Spasskaja 16,  
log. 44.—Mäl. 11.—Potob ole nümü VI ko gepük säka olik.

\* Malom laletis nulik.

SUIZA.—St. Gallen.—S. redakel de *Vpafien jveizik*.—No egetobs nümis 3 e 4.

ESPAÑA.—S. D. José Diaz Ferrer, corresponsal.—Jun. 29.—Se encontró su título, y se le remite con un reglamento.

S. D. Aurelio Diaz.—Se envía á Vd. el título de corresponsal, que reclamó su hermano D. José.

BONEDAMS KELAS EGETOBS SUAMI.

SUSCRICIONES PAGADAS.

AMÉR.—ESTADOS UNIDOS.—New York City.—S. Dr. M. W. Wood, c/o Ch. E. Sprague, 1371 Broadway.

AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—S. D. Jesús Diaz de Leon, director de «El Instructor» (socio corresponsal).

ALEMANIA.—BAVIERA.—München.—S. Baumann Hans, löpítidel vpa, Bahnhofpl. 1, II.

ALEM.—HANNOVER.—Göttingen.—S. Alex. Wehr cand. theol. Universität, Steingrabe 9a.

AUSTRIA.—TYROL.—Innsbruck.—S. Anselme Panizza, Leopoldstrase, 2.

ESPAÑA.—LÉRIDA.—S. D. José Porqueras, Catedrático de Francés del Instituto.

Madrid.—S. D. Fernando Gonzalo, Pelayo, 24, 3.º derecha.

Málaga.—S. D. José Rodríguez Huerta, Profesor de Instrucción primaria, Almacenes, 12.

LALTÜGALISED.

SUMARIO.

Eyulelef plo Steifalam bevünetik, fa Redakelef.

Dedil tedelik.—Nisul Martinika, fa Catel.

—Nuns lanedatik de Pebaltän, fa Marks.—

Tök penedamäkas ko Nugän, fa Schüller.

Dedil nolik.—Bepükamnetavik, fa Hauptmann.—

Bepükam gletavik, fa Ugarte.

Dedil pakamik.—Buks e gasesds in Pebaltän, fa Marks.—

Julels danik.—Xams volapükik in Flentän, fa Guigues.

Volapükaklub de Pontevedra.

Dedil literatik.—Jen de kalif stor, fa Marie J. Verbrugh.

Periódicos volapükistas, por F. Iparraguirre.

Publicaciones recibidas.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.

Sección comercial.—La isla de la Martinica, por Moreno.—Noticias agrícolas de los Estados Unidos, por Juan Diges.—Cambio de sellos con Hungría, por Osona.

Sección científica.—Una discusión etnológica, por Fita.—Una discusión matemática, por Ugarte.

Sección de propaganda.—Libros y periódicos en los Estados Unidos, por Juan Diges.—Discípulos agradecidos, por Moreno.—Exámenes de volapük en Francia, por Martín.—La Sociedad volapükista de Pontevedra.

SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

I.—Jurado para el Certamen internacional.—La Redacción.

LA ENERGÍA INDIVIDUAL, conferencia del Sr. Sanz Benito.

II.—CRÓNICA DEL ATENEO.—*El hipnotismo*, conferencia extraordinaria del Dr. Las, y discusión sobre este tema.—*La pena de muerte*, conferencia del Sr. D. Benito Angel, y discusión promovida por el mismo.—*Mecánica muscular*, conferencias del Sr. Sánchez Moraza.—*Historia de la Telegrafía*, conferencia del Sr. Sagredo.—*La Música*, conferencia del Sr. Toquero.

Sesiones celebradas por la Junta de Gobierno.

III.—Noticias generales.

IV.—Correspondencia, suscripciones pagadas y anuncios en la cubierta.